

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto kamień,* który położyłem przed Jozuem – na jednym kamieniu siedmioro oczu** *** – oto Ja wyryję (na nim) napis**** – oświadczenie JAHWE Zastępów – i w jednym dniu zmażę winę tej ziemi.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto kamień, który położyłem przed Jozuem; na tym kamieniu jest siedmioro oczu. Oto Ja wyryję na nim napis — oświadcza JAHWE Zastępów — i w jednym dniu zmażę winę tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem ten kamień, który kładę przed Jozuem: na <i>tym</i> jednym kamieniu będzie siedmioro oczu. Oto wykonam <i>na nim</i> ryt, mówi JAHWE zastępów, i zgładzę nieprawość tej ziemi w jednym dniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oto ten kamień, który kładę przed Jesuego, na ten kamień jeden obrócone będą siedm oczów; oto Ja wyrzeżę na nim rzeźbanie, mówi Pan zastępów, a odejmę nieprawość tej ziemi, dnia jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto kamień, którym dał przed Jezusa, na kamieniu jednym siedmiore oczy są. Oto ja wyrzeżę rzeźbanie jego, mówi JAHWE zastępów, i odejmę nieprawość ziemi jego dnia jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto bowiem kamień, który kładę przed Jozuem; na [tym] jednym kamieniu jest siedem oczu, Ja sam na nim wyrzeźbię napis i w jednym dniu zgładzę winę tego kraju - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto na kamieniu, który położyłem przed Jozuem - a na jednym kamieniu jest siedem oczu - wyryję napis - mówi Pan Zastępów - i jednego dnia zmażę winę tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest kamień, który położyłem przed Jozuem, a na tym kamieniu jest siedem oczu. Wyryję na nim napis – wyrocznia JAHWE Zastępów – i zgładzę winę tego kraju w ciągu jednego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto kamień, który położyłem przed Jozuem, a na tym jednym kamieniu siedem oczu. Ja wyryję na nim napis - wyrocznia JAHWE Zastępów - i jednego dnia zmyję grzech tej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto kamień, który położyłem przed Jozuem: na tym jedynym kamieniu jest siedmioro oczu; Ja sam wyryję na nim napis - mówi Jahwe Zastępów - i zgładzę winę tej ziemi w jednym dniu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Томущо камінь, який Я дав перед лицем Ісуса, на

¹⁾ <x>230 118:222</x>; <x>290 8:13-15</x>; <x>560 2:19-22</x>

²⁾ oczu, עֵינַי ('enaim), może ozn. też: (1) ścianki lub powierzchnie kamienia; (2) źródła (por. <x>450 13:1</x>).

³⁾ <x>450 1:10</x>; <x>450 4:10</x>; <x>140 16:9</x>; <x>730 5:6</x>

⁴⁾ oto Ja wyryję napis, פָּתַחְתִּי מִפְתָּח , lub: oto ja otworzę jego otwory. <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>530 10:4</x>; wg G: oto ja żłobię otwór, ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον.

⁵⁾ zmażę winę (4 : וְיִמְשַׁח אֶת־עֲוֹןִי QXII e dodaje: całą (וְיִמְשַׁח כֻּלָּה)).

⁶⁾ <x>340 9:24</x>; <x>290 1:26</x>; <x>290 4:3-4</x>; <x>290 32:1-8</x>; <x>290 33:24</x>; <x>300 31:33</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	одному камені є сім очей. Ось Я копаю рів, говорить Господь Вседержитель, і висліджу всяку неправедність тієї землі в одному дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto ten kamień, który położyłem przed Jezusem – mówi WIEKUISTY Zastępów; na ten kamień zwróci się siedem oczu, a Ja sam wyryję jego napis: „Jednego dnia usunę winę tej ziemi”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem kamień, który położyłem przed Jozuem! Na tym jednym kamieniu jest siedmioro oczu. Oto ja ryję jego ryt – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i w jeden dzień usunę przewinienie tej ziemi’.